



SÉJOURS LINGUISTIQUES DES ÉLÈVES DE L'ES II	
D.DGESII.ELEM.02	Activités/Processus : Séjours linguistiques à l'ESII
Entrée en vigueur: 1 janvier 2025	Version et date : 12.12.2024 Remplace la version du 31 mai 2022
Date d'approbation du SG/DG : 19.02.2025	
Date de validation de la DGRQ : 19.02.2025	
Service responsable de la directive: Unité transversale Echanges & Mobilité DIP	

I. Cadre
1. Objectif(s) Définir le cadre des séjours linguistiques obligatoires et libres des élèves de l'ESII (filière professionnelle et générale).
2. Champ d'application Directions d'établissements scolaires de l'ESII
3. Personnes de référence Unité transversale Echanges & Mobilité DIP Service enseignement, évaluation et certifications, DGES II
4. Documents de référence <ul style="list-style-type: none">• Règlement concernant la reconnaissance des certificats délivrés par les écoles de culture générale du 25 octobre 2018 (CDIP)• Règlement de l'enseignement secondaire II et tertiaire B du 29 juin 2016 (REST, C 1 10.31)• Règlement relatif à l'admission dans l'enseignement secondaire II du 14 avril 2021 (RAES-II, C 1 10.33)• Règlement relatif au centre de formation professionnelle commerce du 22 mars 2023 (RCFPCom, C 1 10.58)• Règlement relatif à l'école de culture générale, du 1^{er} février 2023 (RECG, C 1 10.70)• Règlement relatif à la formation gymnasiale au collège de Genève, du 29 juin 2016 (RGymCG, C 1 10.71)• Règlement relatif à la maturité professionnelle, du 29 juin 2016 (RMatuPro, C 1 10.74)• Plan d'études cadre pour la maturité professionnelle (PEC MP, 2012)• Plan d'Études cantonal de Maturité Professionnelle Filière : Economie et services, type économie en français et multilingue français-anglais (PEc MP 2015 – MP1 ESe et M2P1 ESe m MP 1)• Plan d'Études cantonal de Maturité Professionnelle Filière : Economie et services, type économie (PEc 2015 – MP2 ESe MP 2)• Plan d'études cantonal de l'École de culture générale (PEc-ECG 2021)• Plan d'études cadre pour les écoles de culture générale du 25 octobre 2018 (CDIP)• Plan d'études du Collège de Genève (13^{ème} édition, août 2018)• Directive Maturité mention bilingue MP 3+1 type économie multilingue français-anglais et CPM type économie multilingue français-anglais (édition 2024)• Directive maturité mention bilingue au Collège de Genève (édition 2024)

II. DIRECTIVE DÉTAILLÉE

A. SÉJOURS OBLIGATOIRES

Sont considérés comme obligatoires les séjours nécessaires à l'obtention du titre, tels qu'exigés par les règlements et plans d'études cadre des filières de l'ESII concernées.

1. Exigences et recommandations des plans d'études cadres

1.1 Centre de formation professionnelle - commerce

La Maturité professionnelle commerciale multilingue inclut des stages linguistiques, organisés sous la responsabilité de l'établissement scolaire, respectivement en allemand ou en italien et en anglais. Le cas échéant, le coût du séjour comprend les frais relatifs à l'inscription aux tests internationaux. Les points obtenus lors de la certification internationale sont convertis en note d'examen final et sont pris en considération pour l'obtention du titre. Si la certification internationale n'est pas obtenue, l'élève passe alors l'examen MP de langue correspondant, car il est exigé pour l'obtention du titre.

Voie de formation	Lieu de séjour	Durée	Coût à charge de l'élève	Aides de l'école
2 ^e MP1 ESe dual	Allemagne ou Italie	1 semaine	800 CHF	En principe, pas de dépassement. Petite subvention possible selon les activités culturelles prévues.
3 ^e MP1 ESe dual	Pays anglophone	2 semaines	1800 CHF	Dépassement pris en charge par l'école
3 ^e MP ESe 3+1 multilingue plein-temps	Pays anglophone	1 semaine	850 CHF sur un coût total de 1150 CHF	CHF 300 CHF

1.2 Ecole de culture générale (ECG)

a) Cursus certificat – OSP Communication /information (CI)

L'option spécifique préprofessionnelle CI comporte un séjour linguistique en 2^{ème} ou 3^{ème} année d'une durée d'une semaine, organisé sous la responsabilité de l'établissement scolaire.

b) Cursus maturité spécialisée communication et information (MSCI)

Les prestations complémentaires comprennent pour les trois filières MSCI (information documentaire / informatique de gestion / tourisme):

- Un premier séjour linguistique individuel de 5 semaines consécutives, l'été précédant l'entrée en année de maturité spécialisée dans une région linguistique correspondant à l'une des deux langues étudiées au certificat d'ECG (anglais et allemand ou italien).
- Un second séjour linguistique individuel de 5 semaines consécutives, au terme de l'année de maturité spécialisée dans une région linguistique correspondant à l'autre des deux langues cibles de la maturité spécialisée (anglais et allemand ou italien)

L'objectif du séjour linguistique est le développement des capacités de communication orale par l'immersion. Les séjours linguistiques sont validés par l'ECG sur la base d'un document officiel attestant du lieu et de la durée du séjour (employeur, école, institution, administration, etc.). Le séjour est organisé et réalisé sous la responsabilité de la famille de l'élève.

Toutefois, en alternative à un séjour dans une école de langue ou autre forme d'immersion de l'initiative personnelle, l'Unité transversale Echanges & Mobilité du DIP (EL&M) propose un programme de stage professionnel en entreprise en Allemagne, Irlande ou Italie pour le second séjour, en lien à l'option spécifique préprofessionnelle du parcours de formation. Il bénéficie d'un subside financier dans le cadre du programme Suisse Erasmus +. Le [site cantonal EL&M](#) donne toutes les informations utiles à ce sujet.

c) Cursus maturité spécialisée pédagogie (MSPE)

Le cursus MSPE comprend un séjour linguistique individuel en Allemagne ou en Autriche, l'été précédant l'entrée en MSPE, d'une durée d'au moins 6 semaines consécutives.

L'objectif du séjour linguistique est le développement des capacités de communication orale par l'immersion. Les séjours linguistiques sont validés par l'ECG sur la base d'un document officiel attestant du lieu et de la durée du séjour (employeur, école, institution, administration, etc.). Le séjour est organisé et réalisé sous la responsabilité de la famille de l'élève.

Toutefois, en alternative à un séjour dans une école de langue ou autre forme d'immersion de l'initiative personnelle, l'Unité transversale Echanges & Mobilité du DIP (EL&M) propose un programme de stage professionnel en entreprise en Allemagne ou en Autriche. Il bénéficie d'un subside financier dans le cadre du programme Suisse Erasmus +. Le [site cantonal EL&M](#) donne toutes les informations utiles à ce sujet.

Voie de formation	Lieu de séjour	Durée	Nature du séjour	Coût à charge de l'élève	Aides de l'école sur les frais du séjour
ECG OSP Communication-Information	Régions germanophones, anglophones ou italophones	1 semaine	Séjour linguistique en école de langue	300 CHF.-	Aucune aide en principe, mais soutien possible via service social de l'école
MS Communication Information (MSCI)	Régions germanophones, anglophones ou italophones (séjour dans chacune des 2 langues de formation)	5 semaines consécutives, l'un avant l'entrée en MSC I, l'autre au terme de l'année MSC I	Séjour linguistique (jeune fille Au-Pair, école de langue, bénévolat)	Séjour et voyage	Aucune aide en principe
			ou	Stage professionnel en entreprise en région la langue de formation concernée (option possible pour le seul 2 ^{ème} séjour)	Entre 600 et 800 Euros si choix d'un prestataire de placement en entreprise
MS Pédagogie (MSPE)	Allemagne ou Autriche	6 semaines consécutives avant l'entrée en MSPE	Séjour linguistique (jeune fille Au-Pair, école de langue, bénévolat)	Séjour et voyage	Aucune aide en principe
			ou	Stage professionnel en entreprise en Allemagne ou Autriche	Entre 600 et 800 Euros si choix d'un prestataire de placement en entreprise

1.3 Collège de Genève : Maturité bilingue par séjour (MMBs)

Dans le cursus Maturité bilingue par séjour, l'élève doit accomplir, dans un établissement scolaire de l'aire linguistique de la langue d'immersion, et suivant le programme officiel de la région de destination, un séjour individuel d'une durée minimale de 20 semaines (un semestre) durant le 1^{er} semestre de la 2^e année gymnasiale. Le séjour peut être réalisé sur la totalité de sa

2^e année gymnasiale. Sur le principe, l'organisation et le financement du séjour linguistique sont de la responsabilité individuelle.

Toutefois, afin de soutenir les familles dans son organisation, le service Échanges & Mobilité du DIP propose deux programmes en langue cible anglais (séjour en Irlande ou au Canada), et deux programmes en langue cible allemand (échange en Suisse-allemanique, séjour en Allemagne). Les programmes EL&M DIP sont en principe au bénéfice d'une bourse Erasmus+. Le [site cantonal EL&M](#) donne toutes les informations utiles à ce sujet.

Une aide financière au séjour portant sur le solde du coût du programme (part parentale), est possible sur la base d'une demande spécifique auprès du service social de l'établissement concerné, lequel tiendra compte des critères usuels des demandes de soutiens, en particulier les revenus

Voie de formation	Lieu de séjour	Durée	Organisation du séjour	Coût à charge de l'élève	Soutien financier
Maturité bilingue par séjour (MMBs) <i>séjour obligatoire de 2^e année</i>	Pays germanophones ou pays anglophones	Semestre 1 (20 semaines) ou totalité de l'année scolaire	Séjour linguistique organisé individuellement	Séjour et voyage	Non
			ou		
			ANGL > Programme DIP Irlande ou Canada	Solde du soutien suisse Erasmus +.	Soutien suisse Erasmus +, accordé selon montants disponibles.
			ALL > Programme d'échange avec la Suisse allemande	Pas de coût, hors frais de transport et frais personnels	Non

2. SOUTIEN FINANCIER

2.1 Demande d'aide financière

Les élèves du centre de formation professionnelle commerce n'ayant pas les capacités financières permettant d'assumer les frais des séjours obligatoires, peuvent s'adresser au service social de l'établissement.

Les élèves du Collège ou de l'ECG n'ayant pas les capacités financières à prendre en charge le solde des coûts d'un programme DIP (part parentale) au bénéfice d'un soutien financier, peuvent s'adresser au service social de l'établissement.

Remarque: L'attribution complète ou partielle d'un soutien financier reste de la responsabilité exclusive des fondations ou associations concernées.

2.2 Préavis DGESII des dossiers de demande d'aide financière

Les dossiers transmis par l'établissement scolaire sont soumis pour examen et préavis, avec pour but d'assurer l'équité dans le traitement des dossiers, auprès de la ou du responsable de l'unité transversale EL&M et de la coordinatrice ou du coordinateur des conseillères et conseillers sociaux DGESII.

Elles ou ils transmettent leur préavis des situations aux fondations/associations concernées et reçoivent, en fin d'année scolaire, un récapitulatif de toutes les situations et décisions y relatives par les services sociaux des établissements.

B. SÉJOURS LIBRES

Sont dits libres les séjours effectués sur le temps scolaire par les élèves de leur propre initiative. L'organisation et le financement de ces séjours relèvent de la responsabilité de l'élève et de ses parents.

1. Séjours linguistiques libres au Collège de Genève

Les élèves **hors filière bilingue** ont la possibilité d'effectuer un séjour linguistique libre en 2^{ème} ou en 3^{ème} année.

Le séjour peut avoir lieu sur le 1^{er} trimestre (retour fin octobre au plus tard) ou sur la totalité de l'année scolaire.

L'élève doit préalablement au projet obtenir l'autorisation **d'une absence de longue durée** par la direction de son établissement. Chaque établissement précise dans ses dispositions internes les modalités et délais des demandes d'autorisation. **La nature du projet est quant à lui validée par l'Unité transversale Echanges & Mobilité du DIP.**

Pour les séjours d'une année scolaire durant la 2^{ème} année de Collège, les conditions de retour sont fixées à l'article 34A du RGymCG.

L'élève effectuant son séjour linguistique en 3^{ème} année reprend à son retour sa formation en 3^{ème} année. Il n'est pas autorisé de revenir directement en 4^{ème} année.

Fait exception à ce principe, l'élève promu au terme d'un séjour effectué dans un gymnase suisse d'une autre aire linguistique, et pour autant que le programme suivi corresponde à celui d'une 3^{ème} année genevoise.

Dans le cas d'un séjour au trimestre, le rattrapage des contenus au retour est de la responsabilité de l'élève.

Les séjours linguistiques en MMBé, réalisés dans la destination de la langue de formation, ne peuvent être comptabilisés dans le décompte des heures qu'à hauteur maximale de 3 semaines.

2. Séjours linguistiques à l'Ecole de culture générale

Un séjour peut être réalisé en 2^{ème} année sur le 1^{er} trimestre, avec un retour au plus tard à la fin des vacances d'octobre, ou sur la totalité de l'année scolaire.

Un séjour peut être réalisé en 3^{ème} année uniquement sur la totalité de l'année scolaire.

Un séjour n'est pas réalisable en classe préparatoire.

L'élève non promu est autorisé à effectuer un séjour linguistique à la rentrée suivante. Il conviendra toutefois de privilégier un séjour sur la totalité de l'année scolaire.

a) Séjour en 2^{ème} année sur le 1^{er} trimestre

Un délai de 15 jours à 3 semaines est donné à l'élève pour rattraper les cours. Ensuite, l'élève sera soumis à des évaluations significatives permettant d'établir le bulletin scolaire du 1^{er} semestre.

b) Séjour en 2^{ème} année ou en 3^{ème} année sur la totalité de l'année scolaire

Conformément au règlement RAES-II l'élève admissible à l'ECG à l'issue du Cycle d'orientation, peut se présenter aux examens d'admission pour une entrée directe en 2^{ème} année.

L'élève réalisant son séjour sur la totalité de sa 2^{ème} année ou 3^{ème} année reprend au retour son parcours de formation dans l'année correspondante au moment de son départ. Un passage direct dans l'année supérieure est exclue. Le parcours de formation est par conséquent porté à 4 ans.

Si le séjour est interrompu avant la fin du premier semestre, l'élève est réintégré dans son année de scolarité, sous réserve des places disponibles. L'élève est soumis à des évaluations significatives permettant d'établir le bulletin scolaire du 1^{er} semestre.

Si le séjour est interrompu après le 1^{er} semestre, la situation est évaluée au cas par cas par son établissement d'origine.

c) Modalités organisationnelles

En cas de séjour linguistique à l'issue du Cycle d'orientation, l'ECG de destination doit être dûment informée des projets de l'élève par ses responsables légaux et son Cycle d'orientation.

Si le séjour linguistique d'une année est effectué lors d'un transfert, l'élève revient l'année suivante dans l'année de scolarité pour laquelle il remplissait les normes de transfert.

3. Participation à un programme DIP au bénéfice d'un soutien financier

Une programme EL&M DIP/ECG permet, selon les priorisations et modalités indiquées sur la page du [site cantonal EL&M](#), la réalisation d'un séjour en Irlande au bénéfice, en principe, d'un soutien Erasmus+.